

丘特切夫诗选

查良铮译

外国文学出版社

一九八五年·北京

Ф. И. Тютчев
ИЗБРАННЫЕ СТИХОТВОРЕНИЯ

封面设计：张荆分

丘特切夫诗选
Qiuteqiefu Shi Xuan

外国文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

六〇三厂印刷

字数 107,000 开本 787×940 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 6 $\frac{1}{2}$ 插页 3

1985年5月北京第1版 1985年5月湖北第1次印刷

印数 00,001—20,100

书号 10208·207

定价 1.15 元

目 次

泪	1
黄昏	3
日午	4
春雷	5
夏晚	7
“快乐的白天还在沸腾”	8
不眠夜	10
天鹅	12
山中的清晨	13
雪山	14
“好似海洋环绕着地面”	15
海驹	16
“在这儿,只有死寂的苍天”	17
恬静	18
漂泊者	19
疯狂	20
“我驱车驰过利旺尼亚的平原”	21
“松软的沙子深可没膝……”	23

秋天的黄昏	24
树叶	25
阿尔卑斯	27
“对于我，这难忘的一天”	28
病毒的空气	29
西塞罗	30
“好似把一卷稿纸”	32
春水	33
沉默吧！	34
“在人类这株高大的树上”	36
给——	37
“从山顶滚下的石头”	38
行吟诗人的竖琴	39
“啊，我记得那黄金的时刻”	40
海上的梦	42
“不，大地母亲啊”	44
“被蓝色夜晚的恬静所笼罩”	45
“在郁闷空气的寂静中”	46
“杨柳啊，为什么你如此痴心”	48
“是幽深的夜”	49
“灰蓝色的影子溶和了”	50
“啊，多么荒凉的山林峭壁”	51
“从林中草地”	52
“紫色的葡萄垂满山坡”	53

“河流迂缓了”	54
“午夜的大风啊”	55
“我的心愿意作一颗星”	56
“我的心是一群幽灵的乐土”	57
“我独自默坐”	58
“冬天这房客已经到期”	60
喷泉	62
“山谷里的雪灿烂耀目”	63
“大地还是满目凄凉”	64
“我的朋友，我爱看你的眼睛”	65
“昨夜，在醉人的梦幻里”	66
一八三七年一月二十九日	68
一八三七年十二月一日	70
“曾几何时，啊，幸福的南方”	71
春	73
日与夜	76
“少女啊，别相信”	77
“我站在涅瓦河上”	79
“我还被思念的痛苦所折磨”	81
给一个俄罗斯女人	82
“庄严的夜从地平线上升起”	83
“太阳怯懦地望了一望”	84
“静静的夜晚”	86
“在戕人的忧思中”	87

“在深蓝的海水的平原上”	88
“我又看到了你的眼睛”	90
“世人的眼泪”	92
诗	93
罗马夜色	94
“宴会終了”	95
“请看那在夏日流火的天空下”	97
在涅瓦河上	99
“阴霾的天空吹起了风”	100
“凋残的树林凄清、悒郁”	101
“尽管炎热的正午”	102
两个声音	103
“看哪,在广阔的河面上”	105
新绿	106
“你不止一次听我承认”	107
波浪和思想	109
“七月的夜毫无凉意”	110
“黄昏冉冉而来”	111
“夏天的风暴是多么快活”	112
“我们的爱情是多么毁灭人”	113
命数	116
“别再让我羞愧吧”	117
“你怀着爱情向它祈祷”	118
“我见过一双眼睛”	119

李生子	120
“哦，我的大海的波浪呀”	121
“午日当空”	123
“树林被冬天这女巫”	124
最后的爱情	125
一八五四年的夏天	126
“这一条电线的铁丝”	127
“穷困的乡村”	129
“在生活中有一些瞬息”	130
“初秋有一段奇异的时节”	131
“炙热的阳光溢满树丛”	132
“她坐在地板上”	133
“皇村花园的暮秋景色”	134
归途	135
腊月的破晓	137
“尽管我在山谷中营着巢”	138
“我认识她时”	139
“嬉笑吧，趁这时在你头上”	140
“好似在夏日”	142
“北风息了”	145
“哦，尼斯”	147
“一整天她昏迷无知地躺着”	148
“夜晚的海洋啊”	150
“不管她怎样爱着”	151

“在我的痛苦淤积的岁月中”	152
“在海浪的咆哮里”	154
“东方在迟疑”	155
“在那潮湿的蔚蓝的天穹”	156
“夜晚的天空是这么阴沉”	157
“我的心没有一天不痛苦”	158
“金壁辉煌的楼阁”	159
“我又站在涅瓦河上了”	160
“白云在天际慢慢消溶”	161
“无论别离怎样折磨着心”	162
给B.	164
“我们遵从统率的旨意”	166
“在这儿,生活曾经如何沸腾”	167
失眠夜	168
译后记	169

泪

哦，泪之泉……

格雷①

朋友啊，我爱看一杯美酒——
它的红色光焰、点点星火，
我也爱看枝叶间的葡萄——
红宝石般的喷香的硕果。

我爱看宇宙万物静静地
沉没在那春光的海洋里，
世界在浮香中安详睡去，
又似从梦中漾出了笑意！……

我爱看春天的温和的风
把美人的脸点燃得火红，
它忽而在那酒涡里啜饮，

① 格雷，英国十八世纪的诗人。

忽而把动情的发丝撩弄。

但葡萄美酒、芬芳的玫瑰，
或维纳斯的百般的妩媚，
怎比得上你啊，神圣的泪，
你这天国的朝霞的露水！……

神灵的光在粒粒火珠中
灼灼闪耀，它折射的光线
绘出一道道活泼的彩虹
在生活的雷雨的乌云间。

泪之天使啊，你若用翅膀
触及人的眼珠，他的泪泉
立刻会教浓雾消散，
穹苍里便充满天使的脸。

一八二三年

黄 昏

好象遥远的车铃声响
在山谷上空轻轻回荡，
好象鹤群飞过，那啼唤
消失在飒飒的树叶上；

好象春天的海潮泛滥，
或才破晓，白天就站定——
但比这更静悄，更匆忙，
山谷里飘下夜的暗影。

一八二六年

日 午

荫浓的日午懒懒地呼吸，
大河的流水懒懒地前去，
片片的白云懒懒地消融
在炽热的晴朗的天空中。

炎热的睡意似雾般浓，
把大自然整个的罩笼；
连伟大的牧神^①也躲入
林神水妖的幽暗洞府。

一八二七——三〇年

① 希腊神话中的牧神象征自然的精灵，或自然界。古代人认为他午睡的时刻是神圣的。

春 雷

五月初的雷是可爱的，
那春季的第一声轰隆
好象一群孩子在嬉戏，
闹声滚过碧蓝的天空。

青春的雷一联串响过，
阵雨打下来，飞起灰尘，
雨点象珍珠似的悬着，
阳光把雨丝镀成了黄金。

从山间奔下湍急的小溪，
林中的小鸟叫个不停，
山林的喧哗都欢乐地
回荡着天空的隆隆雷声。

你以为这是轻浮的赫巴^①

① 赫巴是雷神宙斯之女，青春女神，她的职务是给众神斟酒。

一面喂雷神的苍鹰，
一面笑着自天空洒下
满杯的沸腾的雷霆。

一八二八年

夏 晚

那赤热的火球，太阳，
已被大地从头顶推落，
傍晚静静的漫天火焰
也被海波逐渐吞没。

明亮的星星已经升起，
它们以湿漉漉的头顶
撑高了以浓密的蒸气
重压着我们的苍穹。

在天空和大地之间
顿觉气流有一些波动，
心胸解除了炎热的窒息，
呼吸起来也更加轻松。

于是一阵甜蜜的寒战，
象流水，通过自然底脉络，
仿佛它的火热的脚
突然触着清泉的冷波。

一八二九年

“快乐的白天还在沸腾”

快乐的白天还在沸腾，
街上的人群熙熙攘攘，
但傍晚浮云的暗影
已在明亮的屋顶上飞翔。

美好生命的各种喧声
有时传到耳边：这一切
模糊的繁响啊，在空中
融成了一片和谐的音乐。

春日的倦慵荡漾在心头，
神志不自觉地昏迷起来，
我不知道睡了有多久，
但苏醒却又这般奇怪……

哪里也听不见喧声，
只有寂静主宰一切——
墙上浮动着一片暗影，

半朦胧的幽光在闪泻。

偷偷地，苍白的月亮
透过我的窗户向内窥探，
我觉得仿佛是它的光
在守护着我轻轻睡眠。

我觉得，似乎在渺冥间，
有一个慰人的精灵把我
引出了金色辉煌的白天，
带进神秘的幽灵王国。

一八二九年